

1873

אשת חיל

HEBREW PREFACE IN VERSE - TYPICAL MILITARY STYLE

RHYMED YIDDISH PREFACE (4) ADDRESSED TO אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט -

A WOMAN'S NATURE IS UNCHANGEABLE.

HEBREW - YIDDISH ; IN THE SHETEL KOLNIK (?) אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט  
SINGS HER PRAISES IRONICALLY. HER ENERGETIC BUSINESS PRACTICE, VERY FRUGAL.  
HER OUTWARD APPEARANCE IS THAT OF A BEGGAR. WHILE DIK CHIDES HIS WOMEN FOR  
WEARING JEWELLERY, AP'S DISCREDITS HER ON THAT COUNT (6)

אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט, אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט, אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט  
(6) אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט, אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט, אַן אַרבעטס פּאַסאַזשאַנט

1st EPISODE: HOW LEYE WAS ROBBED BY TWO THIEVES 7-10

THEY NAIL HER DRESS TO THE WAGON & MAKE OFF WITH THE GOODS. AUTHOR  
TRIES VERY HARD TO EVOKE LAUGHTER - UNSUCCESSFULLY.

2nd EPISODE: A THIEF STEALS HER THINKING SHE IS A LAMB 10-18  
SHE THOUGHT SHEYDIM WERE CARRYING HER OFF & HE TOO BELIEVED THAT A LIVE <sup>30</sup> SPIRIT  
WAS LAUGHT IN THE LAMB. AN OLD SALESMAN GAVE HIM THE REMEDY (12) THEN  
THE MAID OF THE INN HEARS A SHEEP CRYING SHMA YISROEL & FAINTS DEAD AWAY.  
THE BAL-SHEM FROM POLAND REVIVES THE MAID - SEXUALLY! HE TRIES HIS  
MAGIC ON THE SHEEP BUT THE WAGON-DRIVER RECOGNIZES HIS SHEEPSKIN.

~~BAL-SHEM FLEES, IS ARRESTED & DEMASKED AS A THIEF. MAID IS COMPENSATED FOR THE ASSAULT. PIOUS WOMEN URGE HER TO REFORM.~~

3rd EPISODE: HER ~~DAUGHTER~~ IS TESTED. 19-21

POLICE DISCOVER STOLEN GOODS. HER HUMILIATION AT THE HEARING. (20-21)

4TH EPISODE: THE POOR STUDENT BEGS A RIDE & IS REFUSED. 22-

HIS SATIRIC SONG (23-30) THE FLIGHT OF A YESHIVA BOOKER

PAYS HER BACK BY COOKING HIS RATS IN HER STEW. THEN -

(3) ~~Fin j's p's/r's G.3 1522 & '11 od G.226 '3 Fin j's j's/r's j's j's.3 G.22~~

BELOY

1859

בעל-הבית בן מ'ס' י"ו. פאפאלין בן ז'אן מ'ק'אן י"ו 11.08

וואס ער האט געזאגט אין זיין בוך 1858 אין יאר 1858 אין 3 בוך בן פאפאלין  
זיך גי'ט דערפאר

In preface explains his reason: to convince the public that Miss July  
is not 1/2 human 1/2 ape  
מאן האט וויסן זי איז נישט וואס זי איז א האלב-מאן א האלב-אפ  
הענט אפ, און זי איז א האלב-מאן א האלב-אפ.

EXPLAINS MEXICAN VISTA & ORANG OTANG AS SERVANT.  
GIVES THE HEROINE AN ARBITRARY NAME "ALBINA"  
IS LOST IN THE VISTA & KEPT IN A CAVE FROM 1830-6  
IS MADE PREGNANT BY HER CAPTOR, BEARS MISS JULIE WHO LOOKS LIKE  
AN APE  
אויבן זי איז א האלב-מאן א האלב-אפ (30)  
און זי איז א האלב-מאן א האלב-אפ

1868

אַקצײַזנ'יק

583

HEAVILY SLAVICIZED.

FIRST-PERSON NARRATIVE : THE EDUCATION OF A YOUNG BOOR

HIS DISGUSTING HABITS AS A CHILD. RELATION TO HIS 1ST BELFER GODIL WHO  
TEACHES HIM HOW TO READ IN 3 YRS! THE REBE'S VISIT. DECISION TO HIRE A  
BETTER TEACHER :

לענגע צײַטן האָט ער געלערנט צו לייען מיטן ריכטיגן וועג

DIALOGUES WITH HIM ARE HEAVILY GERMANIZED. THE FREEZING TRIP HOME.

DIGRESSION - 10 PROFESSIONS WHO PUT ON A BIG SHOW (FROM KHASIDIM TO ASSIMI-  
LATIONISTS). 11-15.

1877

ג'ק'ן ו'ג'ן

Rhymed frontispiece ~~HEBREW PSEUDONYM:~~ "א' ל' 22,,

(c)

GLIKMAN, A ~~ג'ל'ק'מ'ן~~ HAS AN OLD-FASHIONED WIFE. THEIR OVER-PROTECTED DAUGHTER WHOM THE MOTHER EXPLOITS AS A SLAVE LABOURER. THEIR SON IS THEIR PRIDE & JOY WHO BY ALL OUTWARD SIGNS HE'S A GOOD-FOR-NOTHING.

BEZER = ACRONYM FOR ZAGER OF REYZEN VOL. 374 II.

THE YOUNGER GENERATION STARTS SELF-EDUCATION. ARRIVAL OF DR. RECHTMAN LANG. EQUALLY IF NOT MORE DAYTSHMERISHT THAN DIK OF THE 70'S. MEYZAKH OFFERS NO EXPLANATIONS EITHER.

DAUGHTER TAKES ILL & RECHTMAN SELFLESSLY NURSES HER BACK TO HEALTH. TOTALLY STYLE-LESS. LENGTHY HARANGUE ON NEED FOR EDUCATION. YOUNG GLIKMAN FINALLY WANTS FOR LINDY. & THE DAUGHTER BECOMES UNAMUSED OF LEARNING TOO.

1940

גענארטע וועלט

IMPASSIONED SPEECH ON JEWISH PROFESSIONS : (100) פאקטע

1. THE MERCHANTS UNDERSELL EACH OTHER FOR COMPETITION'S SAKE
2. ARTISANS ARE UNTRAINED

QUOTES KING DAVID & TALMUD ON PRODUCTIVIZATION (101)

DIALOGUE OF פאקטע and און' IN WHICH HE RECOUNTS HIS WOES 84-6  
YEARS OF PREPARATION FOR MARRIAGE : RECEIVES GIFTS BUT NO PROFESSION

BY 19-20 HUSBAND & WIFE ARE PAUPERS ; DOWRY LOST BY THEIR UNCLE,  
SWARMED WITH CHILDREN ; פאקטע? און' 1036 פאקטע און' און' און' און' און'  
(86) און' און' און'

MERCHANT LEAVES A WILL  
ON THE RISE OF REBEYIM 96-7

DISCUSSION OF THE מ'ח [= מ'ח] 98-9

MELAMED : MANY WIVES ; INFINITELY ADAPTABLE, LECHEROUS, & WILL REMARRY  
FIRST, THEN DIVORCE 10'20'1k (ען) און' און' און' און' און' און' און' און'  
(95) און' און' און'



1860

(ל'טו; ס"ו ל'ה)

כסף צרוף

refined silver

ATTITUDE TO YIDDISH

HEBREW PREFACE BY

ד. י. מ.

ISN'T THERE ANY ONE AMONG US WHO CAN OFFER UPLIFTING THOUGHTS TO THE PEOPLE IN A LANG. THEY COMPREHEND?

וְאֵי שְׂעִי אִם אֵין פֿאַר אַס, וַנִּשְׁמַע קַטְנוּת בְּמַמְשָׁה, יַצְמַח אָבְדָן וַעֲבֹרָה אֶל מַלְאָכַי  
- דְּבִים מְלֵא, אַל יֵשׁ אֵין אֶם יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַקְּבִלָה, אֶל בְּמַסְפָּת הַמִּתְנֵה נְקִיָּה וְסָבִיב -  
THEIR HEARTS ARE DEVOID OF KNOWLEDGE & WISDOM. THE REASON THERE IS NO ONE TO  
TEACH THEM IS CLEAR -

כִּי נִשְׁמַע הַסֵּף, וְנִכְבְּדוּ יְקִי' אֶלְפֵי הַתּוֹרָה יְקִי -  
בְּתוֹרָה יֵשׁ אֶם יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַקְּבִלָה (ה"ה הַסֵּף הַמְבָרַר בֵּן מַלְאָכַי) - אֶל בֵּן אֶלְפֵי הַמִּתְנֵה  
כִּי יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַקְּבִלָה אֶם יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַמְבָרַר... כִּי יֵשׁ אֶלְפֵי הַתּוֹרָה, אֶלְפֵי הַקְּבִלָה  
מְבָרַר אֶם הַמְבָרַר

SLOWLY WE ~~WE~~ SHALL GET THEM USED TO SPEAKING PROPERLY

אֶלְפֵי הַתּוֹרָה וְנִכְבְּדוּ יְקִי' אֶלְפֵי הַמִּתְנֵה (כִּי יֵשׁ אֶלְפֵי הַתּוֹרָה אֶם יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַקְּבִלָה)  
אֶלְפֵי הַמִּתְנֵה אֶם יֵשׁ בְּמַסְפָּת הַקְּבִלָה.

TITUS I WHO HAVE WRITTEN MOSTLY IN HEBREW HAVE DECIDED TO ISSUE THIS BOOKLET.

1. HIS DICTION IS HIGHLY GERMANIC - 120 PROVERBS



1874.

ANTI-HASIDIC SATIRE

לעבעדיגער מת

HEBREW-YIDDISH

אינעם דעם 1874 יאר איז געשריבן געווארן דער ספר זעטענע

THE ENTIRE WORK IS OSTENSIBLY A TRANS. FROM A JEWISH SCHOLAR WRITTEN IN 1ST PERSON

3 PG INTRO ON גילגולים.

ווייל מען האט דערמיט געוויינט, זאל מען זיך גענוג אריין און דער שטאט שולד  
אין אונז. זאלט דאס זיך טוהן ביז מען האט גענוג פון אונזערע גילגולים  
מען האט געוויינט. דער רבי (5) האט דאס פון זיין געבורט.

REB YOSL DISCUSSES THE VARIOUS VIEWS IN JEWISH TRADITION THAT OPPOSE THE BELIEF IN  
GILGULIM : 'רצ'ה הכרית', 'ויל נקרא רצ'ה', 'ה'ע' (7) BUT REB GEDALE ASSURES HIM

THAT THE KABBALAH IS A SERIOUS MATTER. THE REBBE'S CLAIMYANT KNOWLEDGE OF  
REB YOSL'S PLIGHT - HIS WIFE HAS STOPPED TALKING. THE REASON IS THAT SHE IS A LIVING  
CORPSE. SHE IS CARRYING THE SPIRIT OF A DEAD SOUL WHOM THE REBBITZIN HAD INVITED  
TO VILNA. HE, REB YOSL, WILL PURIFY THIS LOST SOUL WITH THE REBBE'S HELP.

ווייל מען האט דערמיט געוויינט, זאל מען זיך גענוג אריין און דער שטאט שולד  
אין אונז. זאלט דאס זיך טוהן ביז מען האט גענוג פון אונזערע גילגולים  
מען האט געוויינט. דער רבי (5) האט דאס פון זיין געבורט.

INSTEAD OF MONEY ASKS FOR SHNAPS.

ז' געזעטענע ב' ז' כתיב'ה' און ע"ה

דער רבי האט געזעט (13)

THE REB YOSL WAS NONE TOO IMPRESSED BY REB GADELE'S KNOWLEDGE OF KABBALAH, HE RESPECTED HIS COMMAND OF PRACTICAL KARBALAM. REB YOSL LEAVES 3 REB GADELE LOCKS HIM-SELF UP WITH HIS THREE CRONIES

1. ז' אבנ' צ' מ' - סע' 4
2. ל"ג ב'ג א' מ' ק'ט'ס א'י'ן א'ת' - י'ג'ל' - 3"
3. נ' ס'ב'ט'ס א'ב'ס ד'ב'ר'ות - מ'א'ן

DETAILED DESCRIPTION OF HOW THE WHOLE GANG DOWNS ONE AFTER THE OTHER

י'ג'ל'ס ו'י' א'י' (ו'א'ל) 1 - ה'ק' ז' א'ב'נ' א'י'ט'ב'ע'ר'א'ן - ע'ן א'ל'ן צ'ס'ט'ס ו'ע'ן א'ב'נ'ק' א'י'ך ה'א'ר' א'ל'ן  
 ד'ב'ר'ה, (א'י' א'ב'נ'ק'!) (18)

REB GADELE'S TOIRE :

- מ'י' ו'ו'א'ל' ז' א'ל' ב'ר'ס מ'ו'ד'ע'ן ע'פ'ן צ'ל'ס מ'א'ס ז' ל'ב'ו'ס צ'ל'ס י'ג'ל'ס א'י'ס מ'א'  
 מ'י' מ'ו'ר'ק א'ן צ'ל'ס ד'ב'ר'ה א'ן ע'ד ה'ק' ז'מ'א'ל'ס מ'ש'ו'ר'ת ע'ב'ל'ס ע'ו'נ'ק' ע'א'י'ק'ד'ע'ס ו'י' א'י'ך  
 ה'ק' ז'מ'א'ל'ן, א'ן ז' ס'ב'ט'ס צ'ל'ס ד'ב'ר'ות - מ'א'ן א'ל' ע'ד ה'ק' ז'מ'א'ל'ן צ'ל'ס י'ג'ל'ס ז'מ'א'ל'ן  
 א'ר'צ'ט' ע'ו'ן מ'י' ה'ק' ע'ד מ'ן א'ל' ס'ע'ד ב'מ'ק'ו'מ'ע'ן א'ן ה'ק' נ'י' ז'מ'ו'ו'י'ט'ס ו'י' ע'ד מ'א'  
 ז' א'מ'ל'ע'ן, ב'ז' ז' א'ב'נ' מ'י'נ'ס ה'ק' א'י'ט' ז'מ'ו'ו'י'ט'ס ל' ק'ל'ל'ה ז'ע'ב'ן א'ן ה'ק' א'י'ט'  
 ז'מ'ו'ו'י'ט'ס ל'מ'ו'ר' ע'א'ר' ז'י'ן ל'מ'י'ם. נ' ו'י' מ'י'ט' ז'ע'ן, א'ל' צ'ל'ס י'ג'ל'ס א'י'ט' ז'מ'ו'ו'י'ט'  
 ו'י'ט' א'ז'י' ע'ס'ק'ט' צ'ל'ס מ'ו'ל'א'ן ע'ד'ק' מ'ו'ז' מ'ע'ן ז'מ'א'ל'ן מ'ש'ו'ר'ת ע'ב'ל'ס? א'ן א'י'ך ו'י'ט'  
 ז'א'ס מ'ן ז'א'ר' ד'י'ן ז'י'ן נ'י' ? (20) א'י' מ'ו'ס' ו'י'ט'ן א'ל' א'י'ך א'ז'ע'ן ז' פ'ו'ס'ד'י'ם  
 א'ו'מ'י'ס'נ'צ' ר'ב' מ'א'ן ע'א'י'ק'ד'ע'ס. א'י'ך ה'ק' א'ן צ'ל'ס ז'מ'ו'ו'י'ט'ס ל'מ'י'ט'ס א'ל' - ע'י' ס'א'ב'.  
 ... א'ן ז'א'ס א'ל' ב'א'מ'ת' צ'ל'ס ס'א'ב' ו'ו'י'ט'ס ז' צ'ב'ר'י'ם א'ן ז' ח'ס'י'ב'י'ם ע'ר'נ'ק'ע'ן א'ל'ט' ו'ו'י'ט'ע'  
 ע'ב'ר'י'ט'ס ב'כ'י' ז'י' ז'מ'א'ל'ן ז'מ'א'ל'ן א'ל'ט' ו'ו'י'ט'ע' (ס'פ'ר' נ'ה'י'ה ב'צ'ב'ר'ו') מ'י'ט' צ'ל'ס ז'מ'ו'ו'י'ט'  
 ז'י' א'ל' ע'ד מ'א'ל' א'י'ט'ב'ע'ר'א'ל'ס א'ן מ'ק'ו'י'ם ו'ו'ד'ע'ן ז'י' ז'כ'ר'ה מ'א'ס ז'ל' ר'ב' ה'ק' ז'מ'ו'ו'י'ט' (23)





# מאקמאון גוטלאוו

ANON.

3'61WA '35 17

זעט בבלזעט מאקסליק. (א"ח ד' ה'האדעס איבער מיטגלי'ס).

110 צוויילא סעניס, 111 זעט גיהנס, 110 זעט 12 130

אינגע שטאמע שטול / זע פוזקאק זע דא-האר / זע אלעקטעט; ה'שעמאן זע הייל, זע זעט 'ארט / זעט זעט זע זעט זע (4)   
 2 LENGTHY DEBATES ON HEAVEN AND HELL   
 A PRELUDE TO 'GLOI MI' JOYNI' 15 YO'NI' 15 ?

ANTI-KHASIDIC. OBVIOUSLY WRITTEN BY A MASKIL.

TIME : 1825 PLACE : A SHTETL ON THE VISTULA.

THE MASKIL ARGUES THAT HEAVEN & HELL EXIST ON EARTH

CONCLUDE BY PROMISING THAT THE 1ST TO DIE WOULD REPORT BACK ON THE WORLD TO COME.



... אלוהים יתן לנו רפואה וְהַיְיָ יִשְׁמַרְנוּ. (56) וְהַיְיָ יִשְׁמַרְנוּ

...and if this parable doesn't convince my opponents, I have very little else to say, because I don't like to incur expenses on the chronically ill, except that I urge them to study languages and learn medicine.

- as for the second criticism, why on earth I wrote this book in 1886-87 and not in Hebrew - to save thousands each year from the pest of

(6a) וְהַיְיָ יִשְׁמַרְנוּ - בְּיָמֵינוּ הַזֵּה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל, שֶׁהוּא הַיְיָ  
- this type of person can't even read Yiddish, let alone Hebrew! Let them all look into the mirror of my book and see themselves.

... הַיְיָ יִשְׁמַרְנוּ וְהַיְיָ יִשְׁמַרְנוּ. (6b) Ruzhyn and Babiya both wrote in Arabic.

TO THOSE WHO ASK: WHY NOT HEBREW? I REPLY: WHY NOT WRITE THE SAME LANG. YOU SPEAK? IF YOU WRITE LETTERS IN HEBREW - SPEAK HEBREW! IF NOT - DON'T. (42)

2nd preface: Polish Jews are convinced that a Dr. cannot heal measles and mumps. Claim thousands of lives yearly. But if he comes early enough, he can.

On the balay-sheymos who undress their women patients.

- I never undress my patients unless absolutely necessary (76-82)

- how a good bal-shem can split the take with the local balabos 82

- on Rembm's מילת החיים, Leads into a story about a סנדלר in Berlin. 82-92 he could guess all thru the patient's urine. Finally exposed and expelled.

The story of the חסידים (92-96)

- his motto: אלוהים הוא שלי (96)

- mentions similzar works of popular medicine: אין ספק שיש לה שמועה ופנים

אין מניין אלא זכות לבנות קמח (96)

Concludes with a parable of the preacher who preached against usury. A rich Jew paid him off with 100 randlekh, so that he could be the last remaining money lender in town! (102) Likewise, the quacks could exploit my book and exact double payment for prescribing medicine according to my book. Spare yourself the expense, and buy the book yourself.

His book is based on אורחות חיים - 16 years of experience as a Dr. in Poland (96)



CHAPTER ONE DEVOTED TO יצירות - keep referring back to it, reader.

AT MOMENTS OF HIGH PATHOS, GOES OVER INTO HEBREW:

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
OF ALSO (ש"פ) (ש"פ) וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
WHERE HE CITES BIBLICAL PASSAGES TOO!

EXPLAINS & APOLOGIZES FOR CONTINUALLY INTERRUPTING HIMSELF ש"פ

THEN COMES וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : WARNS HIS READERS NOT TO WAIT UNTIL THEY'RE SICK TO READ HIS BOOK; THEY'LL CONFUSE THE MEDICINES.

MARKUZE'S 'VERTICAL LEGITIMATION' OF YIDDISH IS ALMOST IDENTICAL TO THAT OF R. MOYSHE FRANKFURT IN HIS INTRO TO MENDIRES HAMODYR (AMSTERDAM 1701) WEINREICH I, 282

ON VERTICAL LEGITIMATION # 47.1

וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ < יבוא בייצור, וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ >  
וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (כ.ח.)  
... אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (י) וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ... וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

# צפנת פענח

צ'נגלס: ח' ד ביב 2 משב טקאנסקי י" 1943

זא אמטעלען טאס דעטן און דעם טראגיקן אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די

Goes on to quote the amazement of אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
great occurrence

און אונדז ווי אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די

און אונדז ווי אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די

explains the title: both ① America was a hidden entity to be discovered  
② the story of the discovery was hidden from us Jews (324-5)

Epilogue: enumerates the advantages we have from America

און אונדז ווי אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די  
אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די אונטערנעמען וואס אונדז אונטער די







< וויסלן >

ראבינזאהרן

1/2 שטעטלעך די עיקרי דברי הלכה, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות

OUTLINE OF THE TEN LESSONS TO BE LEARNED ע

FRAME OF THE LEMBERG MERCHANT (6)

ALTER-LEB - JUDAIZATION

NARRATOR'S MORAL EVALUATION (9) (10)

MUSER: EXCURSUS ON RELIGIOUS TOLERANCE (15) (18)

MUSER WRITTEN TOTALLY IN A MAGICAL STYLE (19) (20)

JEWISH IMAGERY (22) (41) (42) (46)

MUSER: EXCURSUS ON LACK OF EDUCATION (25)

די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות, די מוסר-הנהגות

ALTER

ALTER'S JEWISH PRACTICE: BLESSINGS (26) KRISHME (27) PRAYS SHAKHTIS (35)

KOSHER FRUIT (35) - <sup>HIS</sup>RELIGION HAMPERED BY HIS IGNORANCE! LUAKH (39) (40) TREYF MEAT (44)

MUSER: HOW DREAMS PLAGUE ONLY THE WICKED (27)

ON THE VALUES OF SOCIAL BEHAVIOR (28) (52)

MUSER: FAITH IN GOD (29)

MUSER: NECESSITY IS THE MOTHER OF INVENTION; BIBLICAL REFERENCES

MUSER: NATURE IS BENEVOLENT (47) GOD IS BENEVOLENT (48) (63)

IMMEDIATELY BORNE OUT IN THE PLOT.

THE PARABLE OF THE ANT 49-50 - A QUESTION OF PERSPECTIVE

JEWISH PRACTICE: KASHERS MEAT (51); SEPARATE DISHES (52)

MUSER: MAN IS THE MASTER OF HIS FATE (54-5)

MUSER: IMPORTANCE OF ARTISANS 58-9





TECHNICAL SEA-FARING WORDS EXPLAINED IN PARENTHESIS :

(11) ם׳וּבַּמַּחַדָּשׁ , ןָיַטְס , ןַסְבָּוּלָא (10) ןְסַבְבָּוּתְךָ

NARRATOR CONTINUALLY PASSES JUDGEMENT ON HIM (10)

ENCOUNTER THEIR 1ST STORM & HERO IS INCAPACITATED. HIS IGNORANCE IS A GOOD PLOT TO EXPLAIN THE DETAILS OF SEA-FARING TO IGNORANT READERS (13) RESCUED BY AN TURKISH SHIP. → EXCURSUS ON RELIGIOUS TOLERANCE.

CONVERSATIONAL STYLE :

ןוֹצֵא מִן הַיָּם וְיִשָּׁבְעוּ אֹרְזֵי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֵת הַחַיִּים וְיַעֲבֹדוּם  
(14) ... ם׳וּבַּמַּחַדָּשׁ ןָיַטְס ןַסְבָּוּלָא

II LONDON: THE CAPTAIN BLAMES HERO FOR THE CALAMITY (16) THEN GIVES HIM \$ FOR THE RETURN TRIP. HERO IS DEEPLY MOVED. HIS REALIZATION THAT CHRISTIANS CAN BE GOOD TO JEWS (18) THEN IMMEDIATELY ACCEPTS ANOTHER OFFER TO SET SAIL (19)

ןוֹצֵא מִן הַיָּם וְיִשָּׁבְעוּ אֹרְזֵי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֵת הַחַיִּים וְיַעֲבֹדוּם

(20) ןְסַבְבָּוּתְךָ ןָיַטְס-ןוֹצֵא מִן הַיָּם וְיִשָּׁבְעוּ אֹרְזֵי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֵת הַחַיִּים וְיַעֲבֹדוּם  
ARRIVE AT A PARADISICAL ISLAND, HERO GETS DRUNK & FINDS YET ANOTHER SHIP  
HEADING FOR BRAZIL. CAPTAIN<sup>2</sup> IS GLAD TO GET RID OF HIM

ןוֹצֵא מִן הַיָּם וְיִשָּׁבְעוּ אֹרְזֵי הַיָּם וְיָבִיאוּ אֵת הַחַיִּים וְיַעֲבֹדוּם  
(21) ןְסַבְבָּוּתְךָ ןָיַטְס ןַסְבָּוּלָא

# ראבינזאן קראזווע דער יונגערע

1874

190 ס' לעבן יארן

אין און געווען אין באמבורג אין מוקלעס די האל געהאט צייט און צום ארבעט  
 און דעס און געווען אין צום ארבעט און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען  
 און אין דעם און געווען און געווען און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען  
 האל עס געווען געווען און געווען און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען  
 האל געווען געווען און געווען און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען  
 די האל און געווען און געווען און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען  
 האל און געווען און געווען און די עבאן באשאפן צום אונזערע האל זיך עבאן געווען

GERMANIZED SYNTAX & LEXICON  
 NO ATTEMPT AT JUDAIZATION